



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

Parish Facebook Page: Facebook.com/mpbparish2

Website: www.mpbparish.org - *Email: mpbparish@yahoo.com

33rd Sunday in Ordinary Time

November 16th, 2025

Chúa Nhật XXXIII Thường Niên - Năm C

"All that you see here
the days will come
when there will not be left
a stone upon another stone that will not be
thrown down."

*"Những gì các con nhìn ngắm đây, sau này
sẽ đến ngày không còn hòn đá nào nằm
trên hòn đá nào mà chẳng bị tàn phá".*

Lc 21, 5-19



Feastdays of the week:

- Monday Nov. 17th: St. Elizabeth of Hungary
- Tuesday Nov. 18th: The Dedication of the Basilicas of SS Peter and Paul Apostles
St. Rose Philippine Duchesne
- Friday Nov. 21th: The Presentation of the Blessed Virgin Mary
- Saturday Nov. 15th: St. Cecilia

Những ngày Lễ trong tuần:

- Thứ Hai, ngày: 17-11, 2025: Thánh Elisabeth Nước Hung Gia Lợi,
- Thứ Ba, ngày: 18-11, 2025: Kỷ Niệm Cung Hiến Đền Thờ Thánh Phêrô Và Phaolô Tông Đồ
- Thứ Năm, ngày 20-11-2025: **Thánh lễ an táng anh Phaolo Châu Ngọc Sang lúc 10.00AM.**
- 9.00AM: Thăm viếng (viewing)
- Thứ Sáu, ngày: 21-11, 2025: Lễ Đức Mẹ Dâng Mình Vào Đền Thờ
- Thứ Bảy, ngày: 22-11, 2025: Thánh Cecilia

**We are living in the USA, the civilized country;
please, park your vehicles in an appropriate and legal lot. Thank you.**

**Chúng ta đang sống trên đất Mỹ, một đất nước văn minh,
nên xin anh chị em chạy xe cách văn minh, đúng pháp luật,
và đậu xe đúng nơi đúng chỗ quy định. Cảm ơn.**

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

Office Hours:
Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

Part Time Parish Secretary:
Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Vigil: 5:00PM (*English*)

Sunday: 7:30AM (*Vietnamese*),
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

Holy Day: Vigil: 7:00PM (*Bilingual*),

Day: 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

Monday - Friday: 8:30AM (*English*)
6:00PM (*Vietnamese*)

Saturday: 8:30AM (*Vietnamese*)

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

Baptism - 12:00PM Every Sunday (*English*)
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin
liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-
10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

Marriage - The Diocese asks that we take at least a
year to prepare for this special Sacrament. Please
contact one of your priests for further information.

Hôn Phối - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định
cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận
với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định
ngày cưới.

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will administer
the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a
loved one placed on the Sick List.

Xức Dầu Bệnh Nhân - Trong trường hợp nguy tử,
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc
người già yếu.

PARISH MEMBERSHIP:

New parishioners are asked to register at the Rectory
as soon as possible. Being registered in the Parish is
most helpful should you need a letter of eligibility to
be a sponsor or God-parent or for a letter of
reference. Please notify the rectory office if you
leave the Parish or change address.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh
Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ
5:30PM-6:00PM.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng
tuần (trừ mùa hè).

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

Any individual seeking to become Catholic or to
receive sacraments they may have missed as
children, please contact the pastor at the parish office
for more information. Classes will begin in
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

CONSIDERING MAKING A WILL?

Kindly remember your parish of Most
Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến
Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

Thirty-Third Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXXIII Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

Saturday, November 15th – Vigil Mass (English)

5:00PM: Robert E. Kennedy (*Req. by: Paul Eckert*)

November 16th, 2025 – 33rd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXXIII Thường Niên - Năm C

7:30AM: (Tiếng Việt)

† LH Anh chị em đã qua đời (*Trúc Nguyễn xin*)

† LH Maria và Batolomeo (*GD Thái Lan xin*)

† LH Giuse (*Hoàng + Hương xin*)

† LH Isave Lê Thị Nhạc (*Việt – Loan xin*)

† LH Micae và Giuse (*Phuong Oanh xin*)

† Các Linh Hồn (*Nga Lê xin*)

† LH Toma giỗ 1 năm (*Gia đình xin*)

† LH Ông bà nội ngoại (*GD Tình Anh xin*)

† LH Phero và Anna (*Hai con Dũng Đào xin*)

▪ Tạ ơn Chúa (*GD Dũng Đào xin*)

† -LH Martino Duy Vũ (*Châu + Kiệt xin*)

† -LH Toma Trần Bá Ngọc (*Gia đình xin*)

† -Reverend Mgr. Mannion (*MPB Parish xin*)

9:00AM: (English)

† Robert Kennedy (*Req. by: Pet & Mike Hendricks & Family*)

† LH Anton (*Hoàng Hương xin*)

† -Kathryn Egan Pommer (*Req. by: Pommer Family*)

† -Frances M. Pommer (*Req. by: Pommer Family*)

† -Reverend Mgr. Mannion (*Req. by: MPB Parish*)

† -LH Agnes Tuyết Anh Đăng (*GD. Đồng Trần xin*)

▪ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (*Thị Trần xin*)

▪ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ, Cầu bình an (*Teresa Vân Lâm xin*)

10:30AM: (Tiếng Việt)

† LH Lucia Mới qua đời (*Một người xin*)

† LH Ông bà tổ tiên (*Nhân Vũ xin*)

† LH Toma Trần Bá Ngọc (*Nhân Vũ xin*)

† LH Toma giỗ 1 năm (*Gia đình xin*)

† LH Augustinô Nguyễn Văn Cần (*Thu Nguyễn xin*)

† LH Giacobe Phạm Văn Trọng (*Gia đình xin*)

† LH Martha Phúc và Anton Hiệp (*Thao Vũ xin*)

† LH Maria Nhung và Anton Nhi (*Thao Vũ xin*)

† Các linh hồn Tiên Nhân (*Bình Nguyễn xin*)

† Các linh hồn nhân thân (*GD Phước – Hòa xin*)

† -LH Raphael Hùng M. Đỗ (*Gia Đình xin*)

† -LH Phero Thành V. Nguyễn (*Ngân Nguyễn xin*)

† -LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (*Gia đình xin*)

† -LH Phero Nguyễn Văn Thành (*GD Stephany xin*)

† -LH Giuse Vũ Xuân Minh (*Cúc Nguyễn xin*)

† -Các đăng Linh Hồn (*Cúc Nguyễn xin*)

† -Reverend Mgr. Mannion (*MPB Parish xin*)

† -Cầu Cho Các đăng Linh Hồn (*Bà Loan xin*)

▪ Cầu cho người bệnh: Tuyết và Lan được ơn bình phục (*Yến Nguyễn xin*)

▪ Cầu bình an và may mắn (*Tung Ngo xin*)

▪ Cầu cho Ông Bà Cha Mẹ (*Thu Ng. xin*)

▪ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (*Trâm & Đức xin*)

▪ Tạ ơn cha Phanxico Trương Bửu Diệp (*Trâm & Đức xin*)

Mon., Nov. 17th – Thứ Hai – St. Elizabeth of Hungary

8:30AM: All souls written on the candel

6:00PM: LH tổ tiên, nội ngoại (*Kim Khánh xin*)

November 16th, 2025 – 33rd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXXIII Thường Niên - Năm C

***Saturday, Nov. 15th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Hân Nguyễn

-E. M. 's: Fred Tomaszewicz & Mary Ann Wall

-Altar Servers: Skylar Nguyen, Isabel, Ben & Mikayla Truong

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 11/16, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Hoa Trần

-TTVTT: Thuan Ng., Trúc Ng., Bằng Ng. & Vi Pham

-Giúp Lễ: Thịnh Nguyen, Van Nguyen & Kiet Vu

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, November 16th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Thomas Bove

-E. M. 's: Thomas Bove, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Bao Long Ngo, Vincent Le, Vu Huu Nguyen & Kadin Nguyen

- Music: St. Vincent Choir

***Chúa Nhật, 11/16, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

Kính các thanh Tử vì Đạo nước Việt Nam

-Bài Đọc và LNGD: Trục Nguyễn

-TTVTT: Thanh Le, Huy Tran, Huong Do & Vinh Ng.

-Giúp Lễ: Hannah Nguyen & Bao Long ngo

-Thánh Nhạc: CD Teresa

November 23rd, 2025 – 34th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXXIV Thường Niên - Năm C

***Saturday, Nov. 22nd, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Hân Nguyễn

-E. M. 's: Thomas Bove & Eileen M. Farley

-Altar Servers: Isabel, Ben & Mikayla Truong

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 11/23, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Ngọc Anh Nguyễn

-TTVTT: Bang Hoang, Steven D. Ng., Huy Vu &

Duyen Ng.

-Giúp Lễ: Thịnh Nguyen, Van Nguyen & Kiet Vu

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, November 23rd, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Bruce Caridi

-E. M. 's: Thomas Bove, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Gisele Do, John Vu, Lyna Vu & Skylar Nguyen

- Music: Angel Choir

***Chúa Nhật, 11/23, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Thảo Nguyễn

-TTVTT: Huy Tran, Tuan Vu, Hieu(T) Vo & Ngan Ng.

-Giúp Lễ: Bao Long Ngo

-Thánh Nhạc: CD Teresa

Tue., Nov. 18th – Thứ Ba – <i>Dedication of the Basilicas of SS. Peter and Paul & St. Rose Philippine Duchesne</i> 8:30AM: All deceased parishioners of MPB 6:00PM: Các LH ghi trên những cây nến (<i>Gx. MCBC xin</i>)
Wednesday, November 19th – Thứ Tư 8:30AM: Kathryn Egan Pommer (<i>Req. by: Pommer Family</i>) 6:00PM: Các dâng Linh Hồn (<i>Kim Khánh xin</i>)
Thursday, November 20th – Thứ Năm 8:30AM: Peter Nguyễn Hữu Công (<i>Req. by: a Person</i>) 6:00PM: LH Teresa Trần Thị Sen (<i>Hoangia xin</i>)
Friday, November 21st – Thứ Sáu – <i>The Presentation of the Blessed Virgin Mary</i> 8:30AM: Frances M. Pommer (<i>Req. by: Pommer Family</i>) 6:00PM: -LH Giuse Vũ Xuân Minh (<i>Bà Đức xin</i>)
Saturday, November 22nd – Thứ Bảy – <i>St. Cecilia</i> 8:30AM: Các LH trong GX. Đã qua đời (<i>Gx. MCBC xin</i>)

FEAST DAYS OF THE WEEK

November 17th - *St. Elizabeth of Hungary*

Elizabeth of Hungary, daughter of the King of Hungary, devoted her short life to prayer, penance, and serving the poor, earning her recognition as the patroness of Catholic charities and the Secular Franciscan Order. Married at 14 to Louis of Thuringia, she deeply loved him and had three children. Guided by a Franciscan friar, she lived simply, wearing plain clothes and daily feeding hundreds of the poor. After Louis's death in the Crusades, Elizabeth was cast out by his family for her generosity but later reinstated when her son became heir. In 1228, she joined the Secular Franciscan Order and founded a hospital in honor of Saint Francis, where she personally cared for the sick. She died in 1231 at only 24, and her holiness led to her canonization just four years later.

November 22nd – *St. Cecilia*

Saint Cecilia, one of the most famous Roman martyrs, is surrounded by legend rather than verified history. Though little is known about her life, a fourth-century inscription mentions a church named for her, and her feast was celebrated by 545. Tradition says she was a noble Christian who converted her husband Valerian, and both were martyred. After surviving three sword blows, she lived three days and asked that her home become a church. Since the Renaissance, she's been depicted with a viola or small organ.

STEWARDS IMITATE

"...Rather, we wanted to present ourselves as a model for you, so that you might imitate us."

2 THESSALONIANS 3:9

Most people who live a grateful and generous lifestyle don't go around bragging about it. But through their words and actions, others do take notice. They notice because of the joy and peace that results and others desire this in their own life. Know that the Stewardship way you live your life may be the only interaction others may have with our Catholic faith.

GOSPEL: *Luke 21:5-19*

A reading from the holy Gospel according to Luke,
While some people were speaking about how the temple was adorned with costly stones and votive offerings, Jesus said, "All that you see here-- the days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down." Then they asked him, "Teacher, when will this happen? And what sign will there be when all these things are about to happen?" He answered, "See that you not be deceived, for many will come in my name, saying, 'I am he,' and 'The time has come.' Do not follow them! When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for such things must happen first, but it will not immediately be the end." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be powerful earthquakes, famines, and plagues from place to place; and awesome sights and mighty signs will come from the sky. "Before all this happens, however, they will seize and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of my name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute. You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives."

The Gospel of the Lord.

CORNER OF LEARNING CATECHISM

255. Starting when and to whom has the Church administered Baptism?

From the day of Pentecost, the Church has administered Baptism to anyone who believes in Jesus Christ.

256. In what does the essential rite of Baptism consist?

The essential rite of this sacrament consists in immersing the candidate in water or pouring water over his or her head while invoking the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

257. Who can receive Baptism?

Every person not yet baptized is able to receive Baptism

CHALLENGES & PERSEVERANCE

When life is always smooth, no one really needs perseverance. However, life is not like a dream, since it is full of difficulties and challenges. Thus, at these times, resilience is very necessary and living it. Without it, ‘abandoning everything to save oneself’ often happens.

Generally, it is said that the longer people live, the more blessed they are. However, there is no shortage of difficulties and challenges. When Jesus said to those who wanted to condemn the woman caught committing adultery, “Let him who is without sin among you be the first to throw a stone at her.” ... But when they heard it, they went away, one by one, beginning with the eldest, and Jesus was left alone with the woman standing before him” (Jn 8:7-9). Through this, we see that the elderly leave first, which means that living a long time is not always a blessing.

Besides the difficulties and challenges that come from within us, there are also difficulties that come from external circumstances. Some challenges come from work, but others come from nature. No matter where they come from, people need to have the right attitude in dealing with them.

What attitude should we have when living in today's life? Based on the teachings of Jesus in today's Gospel, there are two attitudes we need to have when living as human beings, especially when facing difficulties and challenges.

First, Jesus said, “Take heed that you are not led astray” (Lk 21:8). Today's world has many things that we find difficult to distinguish between what is real and what is fake. There are many genuine items, but inside they are counterfeit. There are many things that appear black, but sometimes they are white. Jesus advised people to be cautious of pretentious people, vanity of wealth, and the chaos of war, lest we fall into their traps.

To avoid being deceived and going astray, we should follow the advice of Jesus' advice: “Do not follow them” (Lk 21:8). Do not follow what is fake, temporary, or worldly; instead, we need to follow Jesus, for He “is the way, the truth, and the life” (Jn 14:6).

Moreover, artificial things can very easily lead people into turmoil. In times of such multifaceted trials, Jesus advises: “By your perseverance, you will secure your lives” (Lk 21:19). Furthermore, in moments of severe trial, Jesus continued: “This will be a time for you to bear testimony” (Lk 21:13).

When encountering difficulties and challenges, the Apostle Paul also advises his children to be PATIENT and PERSEVERE in PRAYER. “Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.” (Rom

12:12). Thus, to have the virtue of patience, we must pray and ask for God's grace to help us.

One certain thing is that no matter how difficult and challenging our path may be, let us trust in Jesus' words and life because He spoke and lived his words: “In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.” (Jn 16:33).

The martyrs in Vietnam endured many hardships, and they remained steadfast in their faith, completing the journey of their vocation to witness for Christ in their lives. In the end, they received the crown of victory in the Kingdom of God.

Through perseverance, we become more mature and receive salvation. “By your perseverance, you will secure your lives” (Lk 21:19).

Fr. Raymond Son Tran, CSF

MARRIAGE PREPARATION: PRE-CANA CLASS

Our parish will be hosting Pre-Cana Marriage Preparation classes for any engaged couple looking to get married or are interested learning more about Catholic marriage and family life. The classes will be held every Friday evening in December from 7-8:30PM in the parish rectory. Anyone interested in registering can contact Fr. Raymond or the parish rectory.

FALL BREAK – NO CLASSES

There will be **NO** Vietnamese Language and Religious Education classes on November 22nd & 23rd and November 29th & 30th. All classes will resume on December 6th and 7th.

ENGLISH CONVERSATION CLASS

Vietnamese-American Cultural and Educational Center (VACEC) will be holding English conversation classes every Sunday from 9-10AM in the Merciful Hall for any Vietnamese speakers that are interested in learning English conversation.

YOUTH ADVENT RETREAT

Our parish will host an Advent retreat for youths, third grade and up, on Saturday, December 13th from 12 NOON to 5PM in the Merciful Hall; lunch will be provided. All Confirmation students (TS1 & TS2) are required to attend.

VIRTUS TRAINING

Individuals, ages 18+, interested in volunteering in any church related programs are required to attend in-person VIRTUS training. Our parish will be holding the training on Monday, December 1st at 6PM in the school's meeting room. Anyone needing to fulfill this requirement are encouraged to contact the rectory to get instructions on how to sign up. Seats are limited and are on a first come first serve basis.

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, có mấy người trầm trở về đền thờ được trang hoàng bằng đá tốt và những lễ vật quý, nên Chúa Giêsu phán rằng: "Những gì các con nhìn ngắm đây, sau này sẽ đến ngày không còn hòn đá nào nằm trên hòn đá nào mà chẳng bị tàn phá". Bấy giờ các ông hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, bao giờ những sự ấy sẽ xảy ra, và cứ dấu nào mà biết những sự đó sắp xảy đến?" Người phán: "Các con hãy ý tứ kéo bị người ta lừa dối. Vì chưng, sẽ có nhiều kẻ mạo danh Thầy đến mà tự xưng rằng: 'Chính ta đây và thời giờ đã gần đến'. Các con chớ đi theo chúng. Khi các con nghe nói có chiến tranh loạn lạc, các con đừng sợ, vì những sự ấy phải đến trước đã, nhưng chưa phải là hết đời ngay đâu".

Bấy giờ Người phán cùng các ông ấy rằng: "Dân này sẽ nổi dậy chống lại dân kia, và nước này sẽ chống với nước nọ. Sẽ có những cuộc động đất lớn mọi nơi; sẽ có ôn dịch đói khát, những hiện tượng kinh khủng từ trên trời và những điềm lạ cả thể. Nhưng trước những điều đó, người ta sẽ tra tay bắt bớ, ức hiếp và nộp các con đến các hội đường và ngục tù, điệu các con đến trước mặt các vua chúa quan quyền vì danh Thầy; các con sẽ có dịp làm chứng. Vậy các con hãy ghi nhớ điều này trong lòng, là chớ lo trước các con sẽ phải thừa lại thể nào. Vì chính Thầy sẽ ban cho các con miệng lưỡi và sự khôn ngoan, mọi kẻ thù nghịch các con không thể chống lại và bắt bớ các con. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn hữu sẽ nộp các con, và có kẻ trong các con sẽ bị giết chết. Các con sẽ bị mọi người ghét bỏ vì danh Thầy. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu các con cũng sẽ chẳng hư mất. Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con". **Tin Mừng Của Chúa.**

THỬ THÁCH và KIÊN TRÌ

Những lúc đường đời luôn êm ả, thì chẳng ai cần kiên trì. Tuy nhiên, đời không như là mơ, vì nó đầy những khó khăn và thử thách nên những lúc này sự kiên vững thì rất cần thiết và cần có. Nếu không, việc 'bỏ của chạy lấy người' thường sẽ xảy ra.

Nhìn chung, con người thường nghĩ rằng: càng sống lâu, con người càng được chúc phúc. Tuy nhiên, nhiều tuổi cũng không thiếu những khó khăn và thử thách. Khi Chúa Giêsu nói với những người muốn kết án người phụ nữ bị bắt gặp phạm tội ngoại tình, "Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi.... Nghe vậy, họ bỏ đi hết, kẻ trước người sau, bắt đầu từ những người lớn tuổi. Chỉ còn lại một mình Đức Giê-su, và người phụ nữ thì đứng ở giữa." (Ga 8:7-9). Qua đó, chúng ta thấy những người lớn tuổi bỏ đi trước có nghĩa là sống lâu chưa chắc đã là cái phúc.

Bên cạnh những khó khăn và thử thách đến từ bản thân, nhưng cũng có những khó khăn đến từ khách quan bên ngoài. Có những thử thách đến từ công việc, nhưng cũng có những cái đến từ thiên nhiên. Cho dù chúng đến từ đâu, thì con người thái độ tiếp cận đúng đắn đối với chúng.

Ta cần có thái độ nào khi sống trong cuộc sống hôm nay? Dựa vào Lời dạy của Chúa Giêsu trong Tin Mừng tuần 33 hôm nay, hai thái độ cần có khi sống làm người, đặc biệt là khi gặp khó khăn và thử thách.

Trước tiên, Chúa Giêsu bảo: "Hãy coi chừng kéo bị lừa gạt" (Lc 21:8). Thế giới hôm nay có nhiều thứ thật-giả rất khó phân biệt. Có nhiều mặt hàng thật, nhưng bên trong lại là giả. Có nhiều cái ta thấy nó màu đen, nhưng đôi khi lại là trắng. Chúa Giêsu căn dặn con người hãy cẩn thận với những con người giả tạo, với những của cải phù du, chiến tranh loạn lạc, kéo chúng ta rơi vào những cạm bẫy của chúng.

Để khỏi bị lừa và làm đường lạc lối, chúng ta cứ giữ Lời Chúa Giêsu căn dặn, "Các con chớ đi theo chúng." (Lc 21:8). Không đi theo những thứ giả tạo, những thứ nay còn mai mất, và những thứ thuộc về thế gian, mà chúng ta cần đi theo Thầy Giêsu vì Ngài "là đường, là sự thật, và là sự sống" (Ga 14:6).

Hơn nữa, những thứ giả tạo rất dễ làm cho con người 'lên bờ xuống ruộng'. Trong những lúc bị thử thách trầm bễ như vậy, Chúa Giêsu khuyên như thế này: "Có kiên trì, anh em mới giữ được mạng sống mình" (Lc 21:19). Hơn nữa, những lúc 'dầu sôi lửa bỏng' như thế này, Chúa Giêsu nói tiếp: "Đó sẽ là cơ hội để anh em làm chứng cho Thầy" (Lc 21:13).

Những lúc gặp khó khăn và thử thách, Thánh Phaolô tông đồ cũng khuyên con cái của mình **KIÊN NHẪN** và **CHUYÊN CẦN CẦU NGUYỆN**. "Hãy vui mừng vì có niềm hy vọng, cứ kiên nhẫn lúc gặp gian truân, và chuyên cần cầu nguyện." (Rom 12:12). Như thế, để có được đức tính kiên nhẫn, ta phải cầu nguyện xin ơn Chúa giúp.

Chắc chắn một điều là: Cho dù khó khăn thử thách tới đâu, chúng ta hãy tin tưởng nơi Thầy Giêsu vì Ngài đã nói và sống để minh chứng về lời của mình: "Trong thế gian, anh em sẽ phải gian nan khốn khó. Nhưng can đảm lên! Thầy đã thắng thế gian." (Ga 16:33).

Các thánh tử đạo tại Việt Nam đã trải qua bao gian khổ, và các ngài giữ vững đức tin và đi hết chặng đường ơn gọi làm chứng cho Chúa Kitô trong đời sống của mình. Cuối cùng các ngài đã nhận được vòng hoa chiến thắng khải hoàn trong Nước Thiên Chúa.

Nhờ can đảm, chúng ta trở nên trưởng thành hơn và được ơn cứu độ. "Có kiên trì, anh em mới giữ được mạng sống mình" (Lc 21:19).

Lm. Raymond Trần Thái Sơn, csf.

GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

255. Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai và từ bao giờ?

Từ ngày lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống, Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai tin vào Đức Giêsu Kitô.

256. Nghi thức chính yếu của Bí tích Rửa tội là gì?

Nghi thức chính yếu của Bí tích này gồm việc dim ửng viên xuống nước hay đổ nước trên đầu họ trong khi kêu cầu: nhân Danh Cha và Con và Thánh Thần.

257. Ai có thể lãnh nhận Bí tích Rửa tội?
Mọi người chưa lãnh nhận đều có thể lãnh nhận Bí tích Rửa tội.

Những Ngày Lễ Trong Tuần

Ngày 18 tháng 11, Kỷ Niệm Cung Hiến Đền Thờ Thánh Phêrô Và Phaolô Tông Đồ

Vua Constantin Cả (270-337) đã chiến thắng quân Maxence dưới tường thành Rôma năm 312, nhờ sự xuất hiện lạ lùng của cây Thánh Giá lơ lửng giữa không trung với hàng chữ: "In hoc signo vince" (Tin vào dấu này, ông sẽ thắng). Năm 313, ngài đã ban hành chiếu chỉ (Edit de Milan) chấm dứt cuộc bách hại người Công Giáo và cho tự do tôn giáo. Sau đó, năm 323, nhà vua mới thật sự trở lại Công giáo. Để tỏ lòng biết ơn về chiến thắng Maxence, ngài đã xây cất nhiều đại thánh đường nguy nga, trong số đó phải kể vương cung thánh đường thánh Phêrô và thánh Phaolô.

Đền thờ thánh Phêrô được xây cất năm 326 và được mở rộng ra năm 1506 với sự cộng tác đặc lực của nhiều kỹ sư và nghệ sĩ có tiếng: Rosellinô, Bramante, Raphael, Michel Ange, Carlô Modernô và Silvestrê. Riêng cái tháp cao 138m, rộng 42m. Thánh Silvestrê và Đức Giáo Hoàng Urbanô VIII đã thánh hiến ngày 18/11/1626.

Đền thờ thánh Phaolô được xây cất trên đường Ostie, bên "ngoài thành" Vatican, và được thánh hiến cùng một ngày với đền thánh Phêrô. Năm 1823, một cuộc hỏa tai đã thiêu hủy gần hết và Đức Grêgoriô XVI và Đức Piô IX đã chọn ngày định tín "Đức Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội" để thánh hiến lại, với sự chứng kiến đông đảo của các Giám Mục.

Ngày 21 tháng 11, Đức Mẹ Dâng Minh Vào Đền Thờ

Theo truyền thống Do Thái, người ta thường dâng con trẻ vào đền thờ để được thánh hiến và sau đó con trẻ sẽ ở trong đền thờ một thời gian giúp việc các vị chủ tế... Phúc Âm không đề cập đến thời thơ ấu của Đức Trinh Nữ Maria. Nhưng theo Thánh Truyền thì Đức Mẹ cũng đã thi hành tập tục nói trên. Tại đền thánh Giêrusalem, ngài đã thực hành biết bao hy sinh với một tâm hồn quảng đại.

Mười hai năm suy gẫm và cầu nguyện, chính là thời gian chuẩn bị cho chức vụ Mẹ Thiên Chúa. Theo thánh Hiêronimô, chương trình ngày sống của Đức Mẹ trong đền thờ được phác họa như sau: Từ hừng đông đến 9 giờ sáng, Ngài cầu nguyện; từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều, Ngài làm việc chân tay và sau đó ngài lại cầu nguyện, sốt sắng suy gẫm Thánh Kinh và siêng năng đọc Thánh Vịnh.

Ngày lễ Mẹ dâng mình như bước đầu dẫn tới Đức Khriet Tinh Kitô giáo. Sau Ngài, biết bao trinh nữ đã tận hiến toàn thân cho Thiên Chúa. Vì thế Mẹ Maria thực là gương mẫu bất diệt, là Đấng bảo trợ nhiệt thành và là Đấng hướng dẫn chắc chắn trên đường nhân đức vậy.

Ngày 22 tháng 11, Thánh Cêcillia Đồng Trinh Tử Đạo

Thánh Cecillia thuộc dòng dõi quý phái và là một thiếu nữ đạo đức. Ngài quyết giữ mình đồng trinh để tận hiến cho Chúa. Dù đã đính hôn với Valérien nhưng ngài vẫn thầm mong tuân theo lời khấn hứa. Nhờ sự cầu nguyện và sự thuyết phục khôn khéo, ngài đã làm cho Valérien và em gái

chàng trở về với Thiên Chúa. Đức Urbanô đã Rửa Tội cho hai người và từ đó họ khước từ mọi lạc thú trần gian để chỉ chuyên lo phụng sự Chúa và tha nhân. Lúc ấy, cuộc bách đạo đang lan tràn. Valérien và người em gái lo chôn cất các vị tử đạo và không chịu dâng lễ tế thần. Do đó, các ngài bị kết án tử hình. Sự can đảm và can trường của hai anh em đã cảm hóa được quan Maximiô và làm cho nhiều tay đao phủ ăn năn hối cải. Chính Maximiô, vì theo đạo nên cũng bị tra tấn và tử tội cho đến chết.

Thánh nữ Cêcillia bị ép buộc dâng hương tế thần. Ngài chẳng những không chịu, lại còn mạnh dạn tuyên xưng danh Chúa khiến nhiều người được ơn trở lại. Sau đó, vì quá tức giận, Anmatiô truyền điệu ngài đi xử tử. Lý hình chém vào cổ thánh nữ một nhát rồi để mặc cho ngài chết dần. Năm 1599, người ta khai quật mộ ngài ra và thấy thi thể ngài còn nguyên vẹn như khi mới chết.

THÔNG BÁO

1. LỄ AN TÁNG Phaolo Châu Ngọc Sang vào sáng thứ 5, ngày 20-11-2025 tại Giáo xứ Máu Châu Báu Chúa.

- 9.00: Thăm viếng (viewing).

- 10.00: Thánh lễ an táng.

Giáo xứ xin chia buồn với tang quyến và hiệp thông cầu nguyện cho linh hồn Phaolo.

2. LỚP GIÁO LÝ HÔN PHỐI

Lớp giáo lý hôn phối sẽ bắt đầu vào đầu tháng 12 sắp tới, vào mỗi tối thứ sáu hằng tuần từ 7.00-8.30PM, tại phòng khách nhà xứ. Xin mời các đôi bạn có dự tính sẽ đám cưới hoặc những ai muốn tìm hiểu về hôn nhân và gia đình công giáo, xin liên lạc với cha xứ hay gọi cho văn phòng giáo xứ số: 856-854-0364.

3. ĐƯỢC GỌI BẰNG TÊN

Đức Cha Williams, giám mục giáo phận Camden, kêu gọi tất cả anh chị em cầu nguyện cho ơn gọi. Chúa sẽ gọi chúng ta Bằng Tên (Called by Name). Ngài mời gọi tất cả giáo dân cầu nguyện và gửi tên những thanh niên có khả năng và tấm lòng phục vụ cho ban ơn gọi cho Ban Ôn Gọi của Giáo Phận. Ngài sẽ gửi thư mời các bạn trẻ tham dự các buổi hội thảo về phân định ơn gọi. Các em sẽ nhận được sự hỗ trợ từ Ban Ôn Gọi của giáo phận Camden.

4. LỚP ĐÀM THOẠI TIẾNG ANH

Giáo xứ sẽ mở lớp đàm thoại tiếng anh cho người lớn, từ 9 giờ tới 10 giờ sáng các ngày Chúa nhật, bắt đầu từ ngày 2 tháng 11 năm 2025. Ai muốn ghi danh xin gọi cô Thư Nguyễn theo số điện thoại: 856-308-7996, hoặc gọi văn phòng giáo xứ: 856-854-0364.

5. Tinh Tâm Mùa Vọng cho người Việt

Tinh tâm năm nay do cha Stephen Trần Quang Huy, O.Carm. hướng dẫn.

Tối thứ 6 và thứ 7, ngày 12-13/12/2025.

Thứ 6 5:30PM: <i>Chầu Thánh Thể</i> 6:00PM: <i>Thánh Lễ</i> 6:45PM: <i>Chia sẻ.</i> 7:30PM-9.00PM: <i>Xưng tội.</i>	Thứ 7 6:00PM: <i>Chầu Thánh Thể</i> 6:45PM: <i>Chia sẻ.</i> 7:30PM-9.00PM: <i>Xưng tội.</i>
--	---

Tiệm duy nhất trong
vùng có lò nướng
bánh mì mới mỗi ngày



Tươi mỗi ngày

***BÁNH
PATISÔ**

***TRÀ
ATISÔ**

***CÁC MÓN CHÈ**

đang

có:

JOB

**Giờ làm
uyên chuyên**

**Có tất
cả vị trí**



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

PARIS BANH MI – 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460



KAY & JAY Realty
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG
856-858-3200

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856)784-2858

*-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu
răng, lấy gân máu, làm răng giả.
-Nhận bảo hiểm và credit cards.
-Giá đặc biệt cho người không có bảo
hiểm.*

**SAIGON SPICE
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034
Open 7 days a week
9.00AM – 8.00PM
Cơm – Bún – Phở, và nhiều món ăn
khác đặc sản quê hương Việt Nam.
OPEN NOW...

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa
Và Tài Trợ Địa Ốc**

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY
NHÀ THUỐC TÂY LAN
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ
có quyền lợi khi còn sống
(living benefits) và để dành
tiền đại học. Được dùng khi:

1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn
phí (267-205-9914) hoặc
tolantchau03@gmail.com



*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,
thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá
cả phải chăng.

Cherry Hill:
923 Haddonfield Rd.
Suite 300
Cherry Hill, NJ 08002
P: (856)795-0069

Philadelphia:
5520 Whitaker Ave.
Suite 7
Philadelphia, PA 19124
(215)533-2906

Lawrenceville:
24 Gordon Ave.
Lawrenceville, NJ
08648
(609)895-8450

Văn Phòng Luật Sư- Attorney

Matthew F. Alivernini



Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt
giúp đỡ

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982
Matthew (856)296-0518 mfalivernini@verizon.net

- Khai thuế cá nhân và doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh nghiệp
- Trả lương nhân viên
- cho vay mua nhà và tái cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA
Enrolled Agent
NMLS # 2589837

TNA SERVICE LLC
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108
Phone #856-419-0881
Email: tuannnguyen@refshome.com

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**